

HELLO! SUGINAMI

Suginami City Population
(As of January 1, 2008)

Population534,531
Registered Foreign Residents
.....11,061

Issued on the 1st of every even month

Published by: Suginami City Office. **Editing:** Public Relations Section. **Address:** 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.

Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), **Fax:** 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) *Please make inquiries in Japanese. **URL:** <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>



Sorting Procedures for Garbage and Recyclable Resources Will Change in April

Aiming to extend the use of the only garbage handling site left in Tokyo Bay and to use our limited resources as effectively as possible, Suginami City will collect and incinerate plastic garbage—which has, until now, been disposed of in landfills—as combustible garbage. The energy released from the incineration of garbage will be collected and reused through the city's thermal recycling system.

Thus, the sorting procedures for garbage and recyclable resources will change

in April. Under the new program*, plastic containers and packaging as well as plastic PET bottles will be collected as recyclable resources; plastic items other than containers and packaging, including plastic containers and packaging that cannot be cleaned easily, will be collected as combustible garbage.

In addition, rubber and leather items will be collected as combustible garbage.

*Some communities have already started this program as model communities.

New Sorting Procedures for Garbage and Recyclable Resources

Plastic Containers and Packaging



Look for this identifying mark.

Cups



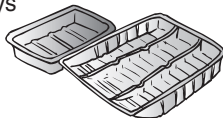
Packaging materials



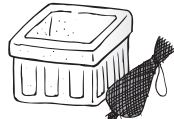
Bottles



Food trays



Packing inserts



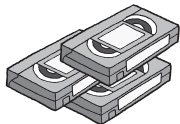
Plastic bags and wrapping film



Do not leave any food scraps in the container. Rinse off any scraps and place items in a transparent or semitransparent bag before disposing them as recyclable resources.

Recycled at manufacturing factory

Plastic Items other than Containers and Packaging, Plastic Containers and Packaging That Cannot Be Cleaned Easily, and Rubber/Leather Items



Videotapes



CDs



Ballpoint pens and toothbrushes



Buckets and washbasins



Bags, etc.

Please dispose of these items as combustible garbage.

* Disposing of these items together with kitchen scraps is acceptable.

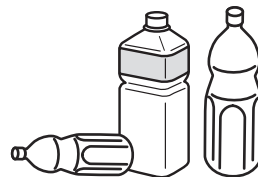
Heat energy from incinerating items at the sanitation plant is collected.

Plastic PET Bottles



PET

Look for this identifying mark.



Remove the cap and label, rinse lightly, and crush the bottle before placing it in a transparent or semitransparent bag and disposing it as recyclable resources at a garbage collection site. Continuing to take items to the collection boxes in front of stores and city facilities is acceptable as well. Dispose of the caps and labels as plastic containers and packaging. Do not put foreign objects, such as cigarette butts or needles, into the bottles.

Recycled at manufacturing factory

For more information on the new sorting procedures for garbage and recyclable resources, please read the Suginami City announcements that will be distributed at the sanitation plant, Management of Public Sanitation Section, Foreign Residents Registration Subsection, and your local Residents Office in or after March. For more information, please call the Management of Public Sanitation Section.

Subsidies for Parents and Guardians with Children Attending International Schools

To alleviate the burden of tuition and other expenses, Suginami City offers a subsidy to parents and guardians whose children attend international schools that are recognized under the School Education Law. To qualify for this subsidy, you must fulfill the following requirements:

- (1) You must have completed registration as a foreign national or resident of Suginami City on or after April 1 of the applicable school year, have a child whose age qualifies him/her for Japanese compulsory education, and be paying the child's tuition.
- (2) The child must live with his/her parent(s) or guardian and (a) be registered as a for-

ign national in Suginami City on or after April 1 of the applicable school year or (b) be registered as a resident of Suginami City on or after April 1 of the applicable fiscal year with his/her biological parents registered as foreign nationals.

A subsidy is provided upon the fulfillment of the above-mentioned requirements during the months your child attended the school with a school attendance certificate. The subsidy is ¥6,000 per month.

Please note that the application procedure varies according to school. For further information, please contact the Management Section of the Resident Affairs Division at Suginami City Office.

Consultations for Foreign Residents

Consultations on everyday living and city administration are available for foreign residents who live in Suginami City. Please feel free to take advantage of this service.

Hours: English—Tuesdays, 10:00 a.m. to 12 noon

Thursdays, 1:00 to 4:00 p.m.

Chinese—Tuesdays, 1:00 to 4:00 p.m.

Thursdays, 10:00 a.m. to 12 noon (Closed on national holidays and during the year-end/New Year holidays)

Location: Public Hearing Section, Suginami City Office West Wing 2F

Inquiries: Public Hearing Section
Tel: 03-3312-2111 (ext. 3216)

Special Holiday for Public Libraries

Central Library and Miyamae Library will be closed as follows:
Miyamae Library—February 4 (Mon.) through 8 (Fri.), **Tel: 03-3333-5166**

Central Library—February 18 (Mon.) through 23 (Sat.), **Tel: 03-3391-5754**

Although requests for books are accepted through the library's Web site during these holidays, it will take longer than usual to process.
<http://www.library.city.suginami.tokyo.jp/>

For more information, please call the particular library.

New Bus Line for North-South Traffic between Nishiogikubo and Kugayama

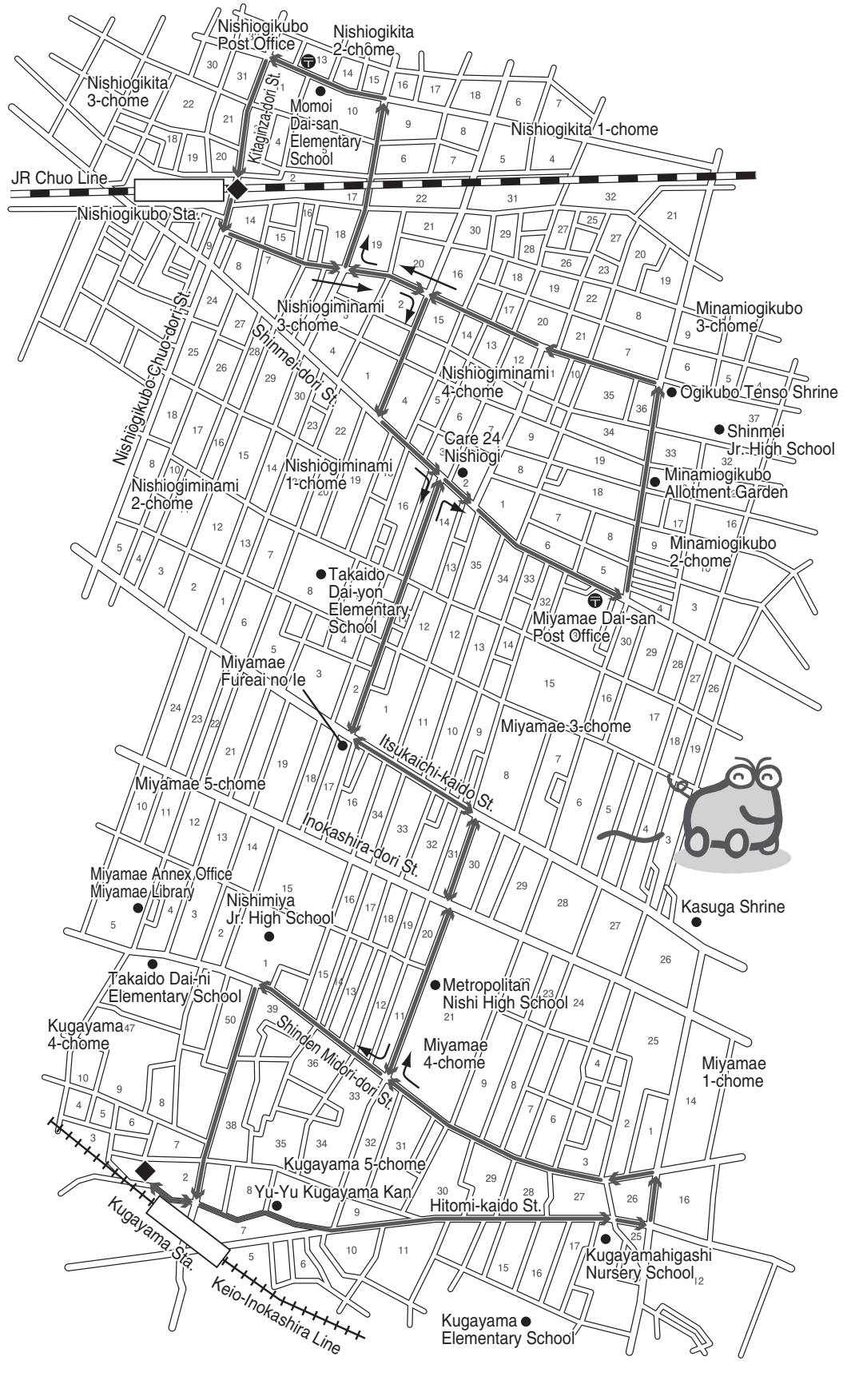
A survey was conducted to collect the opinions and suggestions of all city residents concerning a proposal for a new north-south traffic bus line, and a new route has been determined as follows.

Aiming to start operations in FY2008, preparations will be made concerning such policies as hours of operation, number of busses, and bus stops.

Like with the Keyaki Line and Sakura Line, we hope to create a community bus that everyone will love, so we would like to ask for everyone's continued understanding and cooperation.

Please note that part of the route may change depending on traffic control and road conditions.

Starting and Ending Points	From JR Nishiogikubo Station to Kugayama Station on the Keio-Inokashira Line
Total Distance	Approximately 7.3 km (round-trip)
Total Time	20 to 25 minutes (one-way)



Announcement from Suginami Association for Cultural Exchange (SACE)

Suginami Association for Cultural Exchange (SACE) aims to promote many types of interesting events for foreign residents to participate in. It is a great opportunity for you to cultivate friendships and to develop mutual understanding. Please come and join us!

◆ Japan Day

Why not experience traditional Japanese culture? Japanese dance, tea ceremony, and flower arrangement—all of which you might not see in your daily life—will be introduced, and you can try them out.

Date and Time: February 9 (Sat.), 1:00 to 4:00 p.m.

Location: Hall for Industrial and Commercial Use (3-2-19 Asagayaminami)

Fee: ¥500

Capacity: 60 foreign residents

What to Expect: Explanations and performances of Japanese dance, tea ceremony, and flower arrangement will be given. In addition, you will be given the opportunity to try your hand at dancing, arranging flowers, and having tea and Japanese confectioneries with other people under the watchful eye of an instructor. The first 20 people to take part in the Japanese dance will be offered the chance to wear *yukata* (cotton kimono).

Application: Write your name (include *furigana* reading), nationality, address, and telephone number on a postcard and send it to SACE. You can also apply by fax or phone. Please indicate if you would like the chance to wear *yukata*.

◆ Free Professional Consultations for Foreign Residents; No Reservations Necessary; All Personal Information Is Kept Strictly Confidential.

Professionals, such as a lawyer and administrative scriveners, will offer consultations concerning problems that foreigners may face, including international marriages/divorce, visas, various legal problems, social insurance, work problems, problems with education/schooling, and tax matters. (All personal information is kept strictly confidential.) Interpreters and a childcare service will be available during consultations.

Date and Time: February 23 (Sat.), 1:00 to 4:00 p.m.

Location: Ensemble Ogikubo (5-15-13 Ogikubo)

Fee: Free

Professionals: A lawyer, administrative scriveners, a certified social insurance labor consultant, and other professionals

Languages: Chinese, Korean, English, Tagalog, Spanish, French, Portuguese, Thai, and German

Application: You do not need to apply; simply come to the site on the day of the event.

◆ Speech Contest in Japanese

Why not listen to speeches made by foreigners who live in Japan? Foreign residents will deliver speeches in Japanese on various topics, such as their impressions of Japan and information about their home country. Also, there will be a *rakugo* (storytelling) performance by Kikumaro Hayashiya. Everyone is welcome.

Date and Time: March 8 (Sat.), from 1:30 p.m. to 4:30 p.m.

Location: Hall for Industrial and Commercial Use (3-2-19 Asagayaminami)

Capacity: Approx. 100 people

Fee: Free

Application: Write your name (include *furigana* reading), nationality, address, telephone number, and fax number (if you have one) on a postcard and send it to SACE. You can also apply by e-mail, fax, or phone.

◆ SACE Counseling Services for Foreign Residents

SACE offers foreigners free counseling on difficulties experienced in everyday life.

Date and Time: Fridays, 1:00 to 4:00 p.m. (except national holidays and year-end/New Year holidays)

Location: SACE International Exchange Floor (Minami-Asagaya Building 5F)

Languages: Japanese, English (second and fourth Fridays), Chinese (second and fourth Fridays), and Korean (first and third Fridays)

Consultation: In person, by telephone, or by letter (mail or fax)

Fee: Free

◆ International Exchange Salon

The Salon, located on the International Exchange Floor (5F) of the SACE office, is where both foreign and Japanese residents can enjoy free and open communication with one another. Come by yourself or with friends and enjoy chatting with others over a cup of tea or coffee.

Hours: Mondays, 1:30 to 4:30 p.m. (except national holidays)

Location: SACE International Exchange Floor (Minami-Asagaya Building 5F)

Fee: Free

Other: No reservations required; political, religious, and for-profit activities are prohibited.

*To apply, or for more information, contact SACE, Minami-Asagaya Building 5F, 1-14-2 Asagayaminami 166-0004. Tel: 03-5378-8833 Fax: 03-5378-8844 E-mail: aces@ck9.so-net.ne.jp URL: http://www006.upp.so-net.ne.jp/suginami/

Hello! SUGINAMI

Suginami City Population
(As of January 1, 2008)

Population534,531
Registered Foreign Residents
.....11,061

Issued on the 1st of every even month

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.

Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) *Please make inquiries in Japanese. URL: <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>



4月からごみ・資源の分別方法が変わります

区では、東京港内に残された最後のごみ最終処分場の延命化を図り、また、限りある資源の有効活用を目指すため、これまで埋立て処分していた廃プラスチックを可燃ごみとして収集・焼却し、熱エネルギーを回収する「サーマルリサイクル」を実施します。

このため4月からごみ・資源の分別方法を変更します。変更後はプラスチッ

クのうち「プラスチック製容器包装」とペットボトルを資源として回収し、「容器包装以外のプラスチック」と「汚れが簡単に取れないプラスチック製容器包装」を可燃ごみとして収集します。

また、ゴム・皮革製品も可燃ごみとして収集します。

新しいごみ・資源の分け方・出し方

プラスチック製容器包装



目印はこのマークです

カップ類



パック類



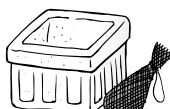
ボトル類



トレイ類



緩衝材類



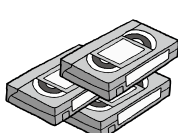
袋・フィルム類



容器の中に食品などの中身を残さず、汚れがあればさっと洗って、中身の見える袋に入れて出してください。

商品化工場でリサイクル

容器包装以外のプラスチック 汚れの取れないプラスチック製容器包装 ゴム・皮革製品



ビデオテープ



CD



ボールペンや
歯ブラシ



バケツ・洗面器



かばんなど

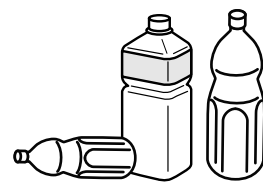
生ごみと一緒に袋に入れて出してください。

清掃工場で焼却し熱エネルギーを回収

ペットボトル



目印は
このマークです



キャップ・ラベルを外し、軽く洗ってつぶしてから出してください（外したキャップとラベルはプラスチック製容器包装です）。異物（たばこの吸いガラや針・薬品など）は絶対に入れないでください。

商品化工場でリサイクル

新しいごみ・資源の分け方・出し方の詳細は、3月以降、清掃事務所、清掃管理課、外国人登録係、区民事務所などで配付する、区からのお知らせをご覧ください。

問い合わせは、清掃管理課へ。

外国人学校に通学している児童・生徒の 保護者の負担軽減補助

区では、学校教育法に基づき認可を受けた外国人学校に通学する児童・生徒の保護者に、授業料などの負担を軽減するために補助金を実施しています。

補助金を受けるためには、次の条件を満たす必要があります。

- ①保護者は、杉並区において、当該年度の4月1日以降、外国人登録原票または住民基本台帳に記載されている方で、義務教育年齢に該当する児童・生徒を通学させ、授業料を納入していること。
- ②児童・生徒は、保護者と同居し、(ア)杉並区において、当該年度の4月

1日以降、外国人登録原票に記載されていること、または、(イ)杉並区において、当該年度の4月1日以降、住民基本台帳に記載されていて、実父母が外国人登録原票に記載されていることまたは記載されていたこと。

補助金は、上記条件を満たす期間で、かつ、学校の在籍証明を受けた月数分を交付します。補助金の額は、月額6000円です。

申請方法は、学校によって異なります。詳しくは、区民生活部管理課にお問い合わせください。

外国人相談を 実施しています

区内在住の外国人の日常生活や区政に対する相談を受け付けています。お気軽にご相談ください。電話による相談もできます。

英語 毎週火曜日 午前10時～正午
毎週木曜日 午後1時～4時
中国語 毎週火曜日 午後1時～4時
毎週木曜日 午前10時～正午

※祝日・年末年始はお休みします
【場所】区政相談課(区役所西棟2階)
【問い合わせ】区政相談課 内線3216

図書館の臨時休館

蔵書の点検などを行うため、中央図書館と宮前図書館は次のとおり休館します。

2月4日(月)～7日(木) 宮前図書館 電話03-3333-5166

2月18日(月)～23日(土) 中央図書館 電話03-3391-5754

臨時休館中、図書館ホームページからのリクエストは、受け付けていますが、休館中の図書館の資料については、通常より時間がかかってしまいます。

<http://www.library.city.suginami.tokyo.jp/>
問い合わせは、各図書館へ。

南北バス交通 「西荻窪～久我山」間の 新路線が決定しました

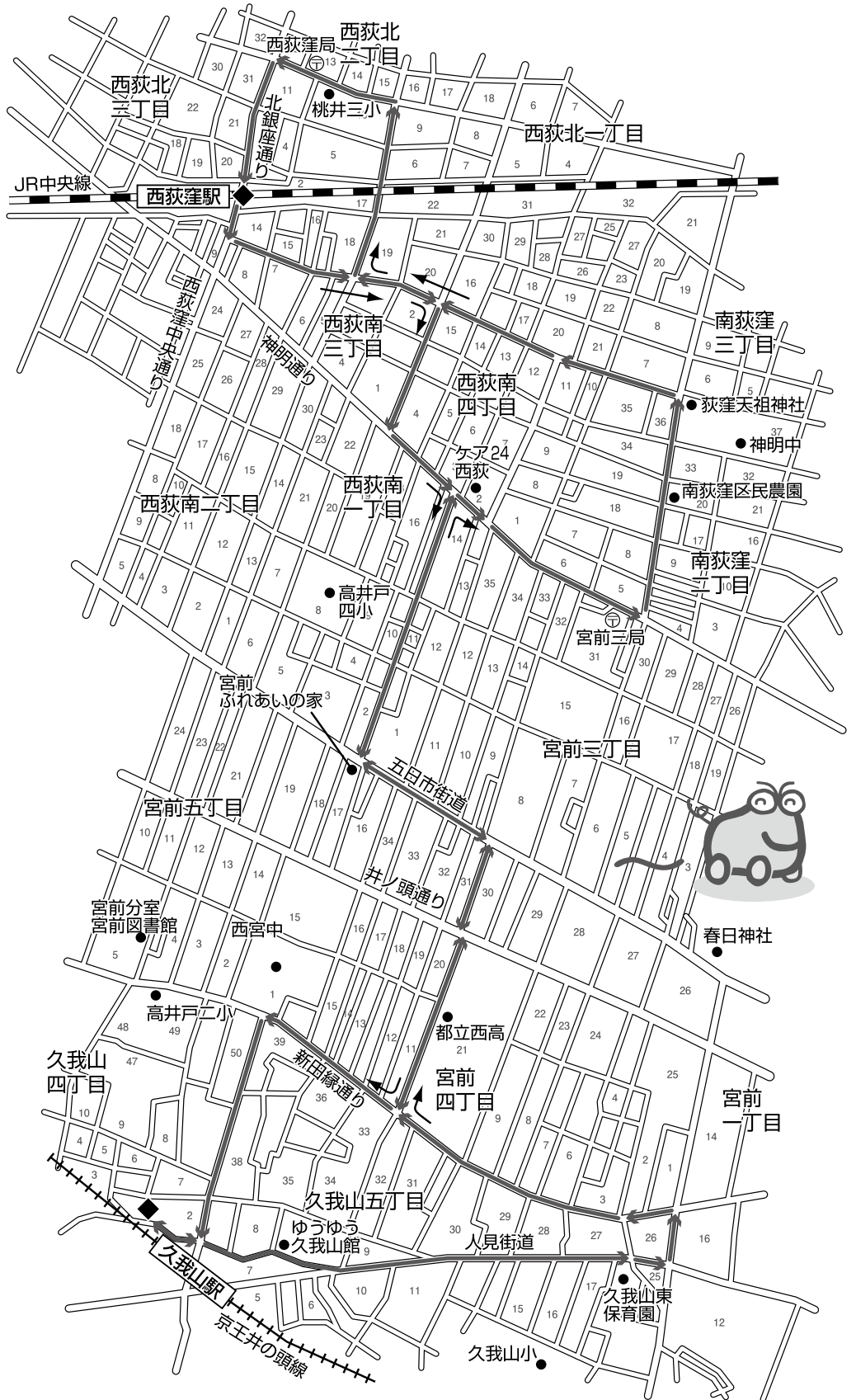
南北バス交通の新路線計画案に対して、区民の皆さんからご意見とご要望をいただき、下図のような新路線を決定しました。

今後、20年度中の運行開始を目指して、運行時間や本数、バス停などの方針を作り、準備を進めます。

「けやき路線」や「さくら路線」と同じく、皆さんに愛されるコミュニティバスにしていきたいと思っておりますので、ご理解とご協力をお願いします。

なお、交通規制や道路状況の影響により、一部ルートが修正される場合があります。

起終点	J R 西荻窪駅から京王井の頭線久我山駅
総距離	約7.3キロメートル（往復）
所要時間	片道約20分～25分



杉並区交流協会のお知らせ

杉並区交流協会では、外国人の方が気軽に参加でき、日本人をはじめ多くの外国人の方と楽しく交流できるイベントをたくさん企画しています。皆さんも、ぜひご参加ください。

◇ジャパnディ

外国人の皆さん、日本の伝統文化を体験してみませんか？普段なかなかふれることのできない「日本舞踊・茶道・華道」を紹介します。また実際に体験もできます。

【日時】2月9日（土）午後1時～4時
【場所】産業商工会館（阿佐谷南3-2-19）
【参加費】500円
【募集人数】外国人60名

【内容】日本舞踊、茶道、華道の解説、実演と体験、各伝統文化の披露と、先生の指導と一緒に踊ったり、お花を生けたり、お茶・和菓子をいただきます。なお、舞踊で浴衣の着付け体験は先着20名まで受け付けます。
【申し込み】電話、ハガキまたはファクスに住所・氏名（ふりがな）・電話番号・国籍を記入して杉並区交流協会へ。浴衣着付け体験希望者は、そのむね記載してください。

◇外国人のための無料専門家相談会—予約不要・秘密厳守

ビザ、国際結婚・離婚、いろいろなトラブルの法律問題や社会保険、労働、税金、教育問題など外国人の困りごとの相談を、弁護士や行政書士などの専門家が無料でお受けします。（秘密厳守）通訳あり。一時保育あり。

【日時】2月23日（土）午後1時～4時
【場所】あんさんぶる荻窪（荻窪5-15-13）
【費用】無料
【専門家】弁護士、行政書士、社会保険労務士など
【言語】中国語、韓国語、英語、タガログ語、スペイン語、フランス語、ポルトガル語、タイ語、ドイツ語など
【申込方法】事前申込は不要。当日、直接会場へ

◇日本語スピーチ大会

日本で暮らしている外国人の方のスピーチを聞

いてみませんか？日本で感じたことや自分の国の話などを日本語で発表します。発表後には林家さく鷹（はやしやさくまる）さんの落語を予定しています。多くの方のご来場をお待ちします。
【日時】3月8日（土）午後1時30分～4時30分
【場所】産業商工会館（阿佐谷南3-2-19）
【募集人数】100名
【参加費】無料
【申し込み方法】電話、ハガキ、ファクスまたはEメールに氏名（ふりがな）・住所・国籍・電話・お持ちの方はファクス番号を記入して、杉並区交流協会へ

◇外国人相談

外国人の皆さんが日頃抱えている問題や悩みにお応えするため、外国人相談窓口を開設しています。
【日時】毎週金曜日午後1時～4時（祝日は除く）
【場所】杉並区交流協会 国際交流フロア（みなみ阿佐ヶ谷ビル5階）
【使用言語】日本語、英語、中国語（第2・第4金曜日）、韓国・朝鮮語（第3金曜日）
【相談方法】来所・電話・文書（郵送・ファクス）
【費用】無料

◇国際交流サロン

外国の方、日本の方が自由に楽しく交流できる場所として、杉並区交流協会の5階にあるフロアを国際交流サロンとして提供しています。おひとりでも気軽に、また友人と一緒に立ち寄りください。
【日時】毎週月曜日午後1時30分～4時30分（祝日は除く）
【場所】杉並区交流協会みなみ阿佐ヶ谷ビル5階
【参加費】無料（予約不要）
【その他】政治活動、宗教活動および営利を目的とした使用は禁止。

申し込み、詳細の問い合わせは、杉並区交流協会
【住所】〒166-0004阿佐谷南1-14-2
みなみ阿佐ヶ谷ビル5階
【電話】03-5378-8833
【ファクス】03-5378-8844
【Eメール】aces@ck9.so-net.ne.jp
【ホームページ】http://www.006.upp.so-net.ne.jp/suginami/